



**Gradhiva**

Revue d'anthropologie et d'histoire des arts

**33 | 2022**

**Wampum : les perles de la diplomatie**

---

## Lexique historique des termes

---



### Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/gradhiva/6170>

DOI : [10.4000/gradhiva.6170](https://doi.org/10.4000/gradhiva.6170)

ISSN : 1760-849X

### Traduction(s) :

Lexicon of Historic Terms - URL : <https://journals.openedition.org/gradhiva/6280> [en]

### Éditeur

Musée du quai Branly Jacques Chirac

### Édition imprimée

Date de publication : 2 février 2022

Pagination : 158-163

ISBN : 978-2-35744-133-0

ISSN : 0764-8928

### Référence électronique

« Lexique historique des termes », *Gradhiva* [En ligne], 33 | 2022, mis en ligne le 02 février 2022, consulté le 14 septembre 2022. URL : <http://journals.openedition.org/gradhiva/6170> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/gradhiva.6170>

---

Lexique historique des termes

Informations sur les sources				Porcelaine	Vignol	Canons de porcelaine	Collier	Torques
Date séjour (publication)	Auteur	Nation ou tribu	Fonction et valeur					
1584	Nicot	Français/Latin		«Porcelaine, Buccinum, [...] un grand os de poisson de mer.» (p. 555)		«Canon <i>musical</i> [...] qui portent le vent.» (p. 106)	«Bulla, [...] Collare, [...] Collaria, [...] Torques.» (p. 538)	«Collier.» (p. 538)
1611	Cotgrave	Français/Anglais		«Porcelaine: f. as Pourcelaine. – Pourcelaine: f. <i>The Purple-fish</i> ; also, <i>the sea Snayle, or Venus shell</i> ; (a shell-fish made somewhat like a horne;) [...]» «Porcellette: f. A shell-fish, called otherwise Pourcelaine.» (s. p.)	«Vignot: m. as Vignol. [...] Vignol: m. A kind of great shell-fish.» (s. p.)	«Canon: m. [...] any Instrument or thing, that is long, and hollow.» (s. p.)	«Colier. See Collier. – Collier: m. A collar (or chaine) of gold, &c, for the necke; also, a dog-collar; borse-collar; &c; any collar.» (s. p.)	
1696 (2 <sup>e</sup> éd.)	Académie française (éd.)	Français		«porcelaine, se dite aussi d'une petite coquille blanche qui se trouve dans le éponges. C'est encore une espece de coquille appellée Coquille de Venus, qui est belle & unie, un peu ovale, plate le long de la fente, blanche au-dedans, & du reste extremement dure.» ([4]: 146)		«[...] On appelle aussi, <i>Canon</i> , Le petit-tuyau qu'on met au bout de la seringue pour donner un lavement.» ([3]: 143)	«COLLIER. f. m. Rangée de perles ou de grains d'ambre enfilez, que les Dames portent au cou pour se parer. Collier de grand prix, collier de perles de pierreries &c. enfilez un collier, son collier est deffilé.» ([3]: 208)	
1751	Boyer	Français/Anglais		«Porcelaine, S. F. [...] <i>the sea-snail, or Venus-shell, the purple-fish.</i> » (s. p.)		«Canons (ornement qu'opportoit autrefois au dessous de Genou) Cannions.» (s. p.)	«Collier, S. M. (Ornement des Femme) Necklace. (Cercle qui se met au cou des Escalves, &c. & des chiens) a collar.» (s. p.)	
1781	Général	Terme général		«Porcelaine. Il y en a de deux espèce, savoir, la Porcelaine vitreuse & la Porcelaine grasseuse, la dernier est plus précieuse.» (p. 106)		«Canons de verre. Ce sont des tubes de verre très minces, qui servent à faire les perles fausses; ou plus gros, qui servent à faire les Barometres.» (p. 24)		
1792	Le Roy	Français						
1623-1624 (1632)	Sagard	«Hurons» (Hurons-Wendat)	«Anontatsé hoirhousta, Outérousta (pour mettre, pour ferrer des canons (se sont des longues patinotes à se parer.)) (s. p.)»	«Ononcoirota» (s. p.)		«Einsta (Canons de porcelaine.) Anontatsé (Canons de verre.) Ondosa (Canons grands & gros de porcelaine.)» (s. p.)		
1695 (1833)	Rasles (Pickering éd.)	«Abénakis»	«nedask&ans&kké (l'enfile de la porcelaine) [p. 444] met'e&88iréan'tbéssar, v. stebesisar (De petits fuseaux v. co'e [comme] de petits poissons de porcelaine dont on fait des colliers p'r mettre au cou des petits filles et pp fois [quelquefois] des garçons.)» (p. 510)	«seganbi, -biak (Grain noir de porcelaine) sanbanbi, -biak (Grain blanc.)» (p. 510)		«&anbigan, nak (canon de porcelaine, 8 petits un castor, 6 des g'ds [grands] sont un castor; les rouges sont les plus estimés.)» (p. 510)	«sk&ans& (Collier de porcelaine où il y a plus de noir p de blan, [...] sanbighen sk&ans& (où il a plus de blan, [...] il est moins estimé.)» (p. 511)	

Lexique historique des termes

Explication des termes

Baudrier	Carcan/ Quarquan	Ceinture	Bastons de porcelaine	Brasse de porcelaine	Branche de porcelaine	Patenostres	Rassade
«Balteus & Balteum.» (p. 79)	«collier de fer (au col).» (p. 596)					«Recita precationem dominicam.» (p. 523)	
«Baudrier: m. [...] also, a belt, baudricke, or sword-girdle of that leather.» (s. p.)	«Carquan: m. A carcanet; a 5rich) chaine for the necke.» (s. p.)	«Ceinture: Looke Ceinture. – Ceinture: f. A girdle; also, the waistband of a hose, or doublet.» (s. p.)	«Baston: m. A staffe, bat, cudgel, truncheon [...] prop, supporter.» (s. p.)	«Brasse: f. A fadome, or arme-full; or measure of fine foot.» (s. p.)	«Branche: f. [...] Lineage; or, a branch, or line, of a Pettigree.» (s. p.)	«Patenostre. la p. The Pater-noster, the Lords Prayer Patenotrages: m. Beads. Patenostrier: m. A maker, or seller of beads [...] also, beads; or a string, list, or set of beads.» (s. p.)	«grains de verre de couleur pers, qu'ils appellant rassades.» (Yves d'Évreux sur le nord du Brésil, 1615: 216)
«BAUDRIER. s. m. Large ceinture qui pend en escharpe, & sert à porter l'espée. Bandrier de cuir, bandrier en broderie, donner des coups de bandrier.» ([3]: 92)		«CEINTURE. s. f. Ce avec quoy se ceint le corps. Une ceinture d'or, une ceinture de diamants, une ceinture avec les pendans, ou avec le porte-espée, ceinture de cuir, ceinture de haut de chausse.» ([3]: 153)	«BASTON. s. m. Brin de bois qu'on peut tenir à la main.» ([3]: 88)	«BRASSE. s. f. Mesure de la longueur des deux bras estendus, Brasse de corde, vingt brasses de cords.» ([3]: 127)	«BRANCHE. s. f. Rameau d'un arbre, le bois que pousse le tronc d'un arbre. Petite branche, grosse branche.» ([3]: 126)		
«Pendant, S. M. les deux pendants d'un Baudrier, the bangers of a Belt.» (s. p.)		«Ceinture, S. F. A girdle, or sash, the waste.» (s. p.) 1751 (ceinturon = a waste-belt) [aujourd'hui waist belt]	«Bâton, S. M, A stick, staff, or [...]» (s. p.)	«Brasse, S. F. A fathom, a measure of six foot.» (s. p.)	«Branche (partie de quelque chose) a branch, or part of any thing.» (s. p.)		
						«Patenoterie, ou Patenottes. On comprend sous ce nom les Chapelets, les Colliers de pierres fausses, les Ouvrages d'émail, les Perles fausses, &c.» (p. 96)	
		«Ahouiche (ceinture).» (pas de wampum) (s. p.)		«Escate téatan (une brasse).» (s. p.)			«Rassade, f. f. Perle de verre don't on fait des Chapelets.» (p. 685)
«nedans8ita'kâmen (baudrier, épée à la ceinture).» (p. 439)		«pedeg8abis8n» (pas de wampum) [p. 405] «k8natagat» (pas de wampum) [p. 477]		«nekstaniganét (une brasse).» (p. 399)	«sranakânnan (branche).» (p. 399)		

Lexique historique des termes

Informations sur les sources									
Date séjour (publication)	Auteur	Nation ou tribu	Fonction et valeur	Porcelaine	Vignol	Canons de porcelaine	Collier	Torques	
1689-1714	Largillier (manuscrit)	«Illinois»	« <i>Atchicarama8a</i> (bouquet de cheveux sur le haut le noble se prend pour le bouton de porcelaine).» (p. 552) « <i>Kietakirapirintchiki</i> (rassade, porcelaine a différentes coulriers coliers ou semblables choses nobles).» (p. 194)	« <i>Negat8api-kikica8aki</i> (de porcelaine).» (p.48) « <i>Nicatakirapiraki</i> (je fais un collier, j'enfile des grains de porcelaine 8g [par exemple] de différentes couleurs).» (p.104)		« <i>8abac8si8aki</i> (canons de porcelaine 8g [par exemple] poukicores qui poussent) <i>8abachi8i</i> (pierre transparente ou argent. canon, rond de porcelaine pressee).» (p. 363) « <i>Tetch8a8a</i> (canon de porcelaine).» (p. 572)	« <i>Apicanaki</i> (collier de porcelaine).» (p. 47) « <i>8abapekeisitchiki apicanaki</i> (colliers, grains de porcelaine blancs).» (p. 364) « <i>Taki</i> (colier de porcelaine de rassade).» (p. 537)		
1666-1712 (1863)	Bruyas	«Agnieres» (Mohawks de 5 Nations Iroquoises, mais plus longtemps à les Mohawks de Kahnawake)	« <i>Onniatsara</i> (porcelaine que les femmes attachent aux cheveux que leur pendent derrière la teste).» (p. 75)	<i>Onnegorha</i> , S. (porcelaine) <i>Raondegorha</i> , sa. (p. 70)		« <i>Enrhar</i> (canons de porcelaine).» (p. 111)	« <i>Gaionni</i> , S. (collier de porcelaine).» (p. 63)		
1756	Galissonnière (manuscrit)	«Agnié» (Mohawks de Kahnawake et Oka)	« <i>Kaniatsa</i> (porcelaine que les femmes attachent à la queue des les cheveux).» (fol. 67r) « <i>Onniatsare</i> (porcelaine quoy y attache).» (fol. 70r)	« <i>Onneg8rha Gahoneia</i> (porcelaine faite co'e [comme] de petits canons).» « <i>Odionta tisdia</i> (autre faite [...] des poissons).» (fol. 67r)		« <i>Enrha</i> (Canon de porcelaine ou de verre).» (fol. 15r)	« <i>Gaionni</i> , <i>Gaion8io</i> (collier de porcelaine). <i>Gaionienni vôtien</i> (il est orné d'un collier).» (fol. 20)		
1766 (1916)	Clarkson	«Osages»		« <i>Wanaigreche</i> .» (p. 360)			« <i>Wauspinasonche</i> .» (p. 360)		
1740-1806 (1776) (1806)	Zeisberger	«Delawares» (Lenni Lenape)		« <i>Gok</i> (Money).» (p. 8) « <i>Goek</i> (Wampum, Money).» (1806, p. 8)			« <i>Och qua so</i> (a Belt of Wampum).» (p. 25)		
1847-1875 (1886)	Cuoq	Algonquins (Nipissings de Oka)	« <i>Kipizon</i> (espèce de bracelet en porcelaine et fort large qu'on portait autrefois).» (p. 171)	« <i>Mikis</i> (porcelaine, colifichet de porcelaine, Wampum qui servait autrefois d'ornement et de monnaie).» (p. 220)			« <i>Neokanawesin nabikagan</i> (il y a quatre rangs de porcelaine sur le collier diplomatique).» (p. 145)		
1603-1635 (1603)	Champlain (il a fait 12 <sup>e</sup> voyages au Nouvelle France)	«Montagnez/s (Montagnais, Algonmequins (Algonquins), Estechemins (Malécites-Passamaquoddy)»							
1613	Champlain	Pas spécifique et Almouchiquois (Algonquins de côte)	mentionné (p. 300)						
1606-1607 (1609)	Lescarbot	Amouchiquois (Algonquins de côte) et peuple autochtone de Virginia		«de Vignols, ou Pourcelaine, sont plus riches que les perles.» (p. 739)	«faits de coquilles de Vignaux (appelés Esurgni au discours du second voyage de lacques Quartier).» (p. 613) «ces grandes coquilles de mer qu'on appelle Vignols.» (p. 739)		mentionné (p. 613)		
1606-1607 (3 <sup>e</sup> éd. 1617)	Lescarbot	Armouchiquois (Algonquins de côte)		mentionné (p. 821)			mentionné (p. 821)		
1623-1624 (1632)	Sagard	«Hurons»	mentionné (p. 371 sq.)	mentionné (p. 317)			mentionné (p. 317, 338, 459 sq., 829) «comme une sangle de cheval» (p. 371)		
1652-1653 (1671)	Le Mercier	Abénakis, Nipissings, Algonquins, (5 Nations Iroquoises)					mentionné (p. 141 sq.) (p. 371)		
1643 (1664)	Du Creux (Chroniqueur qui n'était pas en Amérique du Nord)	«Hurons»						mentionné (p. 724)	

DICTIONNAIRES AUTOCHTONES

SOURCES CONTEMPORAINES

## Lexique historique des termes

### Explication des termes

Baudrier	Carcan/ Quarquan	Ceinture	Bastons de porcelaine	Brasse de porcelaine	Branche de porcelaine	Patenostres	Rassade
			« <i>Ap8acanti</i> (baston de calumet).» [p. 50] « <i>Ap8ta8ni</i> .» (pas de wampum) [p. 51]	« <i>Nig8i chinghineki</i> (une brasse) <i>Nig8tani chinghiring8enghi</i> .» (p. 122) « <i>Ec8iring8enghi</i> (une brasse).» [p. 148]	« <i>Nine8apikica8aki</i> (le collier que j'ay est de quatre branches de porcelaine).» (p. 48)		
		« <i>Kannheks</i> ; <i>Gannhesa</i> (ceinture, babiche).» (pas de wampum) [p. 73]		« <i>Garensa</i> (corde de rassade, chapelet, jambe).» [p. 89]			
		« <i>Kannheks</i> .» (pas de wampum) [fol. 16r]		« <i>Garira</i> (corde de porcelaine de rassade).» (fol. 23)	« <i>Onniensk8ire</i> (bransche).» [fol. 14]		
				« <i>Weightachche</i> .» (p. 360)			
				« <i>Sche jeek</i> (a String of Wampum).» [p. 11]			
				« <i>Nicwasokanawesin</i> (il est à huit rangs de wampum).» [p. 145]			
						«parez (parer: trimme, garnish, adorne [Cotgrave 1611: s. p.] de Patenostres. » (p. 34)	
	mentionné (p. 300)					mentionné (p. 125)	
	mentionné (p. 740)						
	mentionné (p. 821)						
							mentionné (p. 371)
				mentionné (p. 178)			

Lexique historique des termes

Informations sur les sources				Porcelaine	Vignol	Canons de porcelaine	Collier	Torques
Date séjour (publication)	Auteur	Nation ou tribu	Fonction et valeur					
1673 (13 Juillet)	Comte de Frontenac	« Ononontaguez (Onondagas), Agniez (Mohawks), Onneioutes (Oneidas), Goïogouens (Cayugas) et Sonnantouans (Senecas) »					mentionné (p. 213)	
1679-1681 (1876)	La Salle (Margry éd.)	Miamis				« canons de porcelaine et de rassade. » (p. 536)		
1679-1681 (1876)	Sieur de Tonty et sieur de Boisrondet (Margry éd.)	« Illinois, 5 Nations Iroquoises »					mentionné (p. 509)	
1685, 29 janvier (1959)	Bigot	Abénakis						
1698-1701 (1722)	Baqueville de la Potherie	« 5 Nations Iroquoises, Hurons, Algonquins, Nadouwessis (Sioux del'est) »	mentionné ([1]: 334)	mentionné ([1]: 333)			mentionné ([1]: 333) « Collier de porcelaine. » ([1]: 334) « Branches de porcelaines. » ([1]: 334)	
1699 (1700)	Massot (éd.)	Abénakis					mentionné (s. p.)	
1711-1717 (1724)	Lafitau	Agniés (Mohawks de Kahnawake données mélangées avec les informations sur les Oneidas, Onondagas, Senecas et Hurons-Wendat)	mentionné ([1]: 503; [2]: 55, 58, 164, 233, 266)	mentionné ([1]: 291, 491, 503 sqq.; [2]: 332, 341, 414, 432)		« bien des canons de porcelaine, qui sont faits comme des tuyaux de pipe de Hollande. » ([2]: 59)	« collier ou bandes de porcelaine taillée en rond. » ([1]: 505 sqq.; [2]: 59)	
1751 (1908)	De Raymond (Thwaites éd.)	Saulteux (Ojibwa de nord)						
1754 (2007)	Bonin (Galup éd.)	« Hurons, Ottawas, Sauteux, Algonquins, Potawatomes, Outgamis or, Miamis, Mississaugas, Mascoutens or Fire Tribe, Puants (Winnebago), Sioux, Kickapoos, Malomines or Fallavoines (Menominee), Assiniboines, Pawnees, and Weas » (2007: 66)					mentionné (fol. 78 sq.)	
1755, 21 décembre (1756)	Moreau	Shawnee, Mingos, Cherokees, Catawbas (à fort Dusquene)						
1755-1760 (1781)	Pouchot	Mississaugas (1760) [Mohawks de Kahnawake et Oka, Abénakis et Hurons-Wendat]	« Ces femmes sont chargées de colliers, [...] ce sont des rubans de porcelaine de rasade. » ([3]: 236)	« (marchandises à Canada) de la porcelaine [...] des verroteries en façon de porcelaine d'un noir vineux. » ([2]: 300 sq.) mentionné ([3]: 233 sq., 236 sqq.)			mentionné ([2]: 219 sq.)	
1762	l'Abbée Arnaud	Nouvelle-France, pas spécifique	mentionné (p. 27)	mentionné (p. 26)			mentionné (p. 27) [information après Bougainville]	
1763	Michel-Jean -Hugues Péan	Nouvelle-France, pas spécifique					mentionné (p. vii)	
1763	Guillaume Estèbe	Nouvelle-France, pas spécifique	mentionné (p. 17)	mentionné (p. 16)				
1771 (1866)	Maurault	Abénakis					mentionné (p. 572)	

SOURCES CONTEMPORAINES

## Lexique historique des termes

### Explication des termes

Baudrier	Carcan/ Quarquan	Ceinture	Bastons de porcelaine	Brasse de porcelaine	Branche de porcelaine	Patenostres	Rassade
				mentionné (p. 213)			
				mentionné (p. 213)			
mentionné (p. 135 sq.)							
mentionné (p. 135 sq.)					«Branches de porcelaines.» ([1]: 334)		
		mentionné (s. p.)					
					«Les branches sont composées de cylindres, enfiles sans ordre, à la suite les uns des autres, comme des grains de chapelet.» mentionné ([1]: 179, 505; [2]: 311)		
					«branches of porcelain.» ([XVIII] 100) mentionné ([1]: 179, 505; [2]: 311)		
					mentionné (fol. 78)		
					mentionné (p. 157)		
					mentionné ([2]: 211, 217, 219f sq.)		
					mentionné (p. 26)		
					mentionné (p. vi)		
					mentionné (p. 572)		mentionné (p. 572)